

**Одеський національний університет імені І.І.Мечникова**  
**Факультет романо-германської філології**  
**Кафедра іноземних мов природничих факультетів**

**СИЛАБУС КУРСУ**  
**СПЕЦПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА МОВА).ЧАСТИНА ПЕРША**

Ступінь вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Освітньо-наукові програми	Спеціальність 091 «Біологія» «БІОТЕХНОЛОГІЇ ТА БІОІНЖЕНЕРІЯ» Спеціальність 162 «Біотехнології та біоінженерія» «САДОВО-ПАРКОВЕ ГОСПОДАРСТВО» Спеціальність 206 «Садово-паркове господарство» «СЕРЕДНЯ ОСВІТА (БІОЛОГІЯ ТА ЗДОРОВ'Я ЛЮДИНИ)» Спеціальність 014.05 «Середня освіта (біологія та здоров'я людини)»
Обсяг	кредитів – 3, годин – 90
Рік підготовки:	1-5-й
Семестри:	2-8й
Дні, час, місце	
Викладач (-і)	к. філол.н., доцент Долбіна Карина Давидівна
Контактні телефони	+380677261114 (доцент Долбіна К. Д.)
E-mail	<a href="mailto:karinadoll82@gmail.com">karinadoll82@gmail.com</a>
Робоче місце	Французький бульвар 24/26, кафедра іноземних мов природничих факультетів, каб. 159а.
Консультації	онлайн за попередньою домовленістю з викладачем

## КОМУНІКАЦІЯ

Комунікація зі студентами здійснюється офлайн або онлайн через E-mail, Телеграм, Вайбер, онлайн заняття в Google Meet або Zoom. Консультації також проводяться по телефону або під час очної зустрічі.

## АНОТАЦІЯ КУРСУ

**Предмет вивчення дисципліни:** спецпереклад.

**Пререквізити і постреквізити курсу (Місце дисципліни в освітній програмі):** Вибіркова дисципліна.

**Мета курсу:** формування у студентів перекладацької компетентності, необхідної для розуміння та комунікативної діяльності у ситуаціях, які зустрічаються в академічному та професійному контекстах.

### Завдання дисципліни:

#### Освітні:

- сформувати у студентів загальні компетентності (знання, вміння та навички: вміння вчитися та продовжувати навчання впродовж життя);
- сприяти розвитку здібностей до самооцінювання та здатності до самостійного навчання, що дозволить студентам продовжувати освіту в академічному та професійному середовищі як під час навчання у ЗВО, так і після отримання диплома про вищу освіту.

#### Пізнавальні:

- залучати студентів до таких академічних видів діяльності, які

активізують і далі розвивають увесь спектр пізнавальних здібностей.

- Розвивальні:**
- допомагати студентам у формуванні загальних компетентностей з метою розвитку особистої мотивації (цінностей, ідеалів);
  - зміцнювати впевненість студентів як користувачів мови, а також їхнє позитивне ставлення до вивчення мови.
- Соціальні:**
- сприяти становленню критичного самоусвідомлення та умінь спілкуватися і робити вагомий внесок у міжнародне середовище, що постійно змінюється.
- Соціокультурні:**
- сприяти розумінню різнопланових міжнародних соціокультурних проблем для того, щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій.
- Практичні:**
- сформувати у студентів загальні фахові комунікативні компетентності для забезпечення спілкування в знайомому академічному та професійному середовищі.

### *Очікувані результати:*

У здобувачів, які навчаються за **ОПП Біологія:**

**ПР4.** Спілкуватися усно і письмово з професійних питань з використанням наукових термінів, прийнятих у фаховому середовищі, державною та іноземною мовами.

У здобувачів, які навчаються за **ОПП Садово-паркове господарство:**

**ПРН 03.** Проводити літературний пошук українською та іноземними мовами і аналізувати отриману інформацію.

У здобувачів, які навчаються за **ОПП Середня освіта (Біологія та здоров'я людини):**

**ПРН 08.** Спілкуватися усно і письмово з професійних питань з використанням наукових термінів, визнаних у фаховому середовищі, державною та іноземною мовами. Використовувати іншомовні джерела для отримання інформації біологічного, валеологічного або педагогічного змісту.

У здобувачів, які навчаються за **ОПП Біотехнології та біоінженерія:**

**ПР05.** Вміти аналізувати нормативні документи (державні та галузеві стандарти, технічні умови, настанови тощо), складати окремі розділи технологічної та аналітичної документації на біотехнологічні продукти різного призначення; аналізувати технологічні ситуації, обирати раціональні технологічні рішення.

## **ОПИС КУРСУ**

### *Форми і методи навчання*

Курс буде викладений у формі практичних занять (36 год.– очне, 14 год. – заочне) і організації самостійної роботи студентів (56 год. – очне; 76 год. – заочне).

### *Методи навчання*

**Словесні:** пояснення правил, понять, явищ, термінів; бесіда викладача з групою; робота з книгою у процесі читання текстів і виконання вправ; робота зі словником у процесі пошуку вимови і значення нових слів; інструктування, коментування, роз'яснення викладачем змісту і способу виконання завдань; навчальна дискусія і диспут між студентами або викладачем і студентами у процесі обміну думок.

**Наочні:** самостійне спостереження, ілюстрування навчального матеріалу, демонстрування відео та аудіо записів.

**Практичні:** вправи (усні, письмові; підготовчі, тренувальні, контрольні, творчі), творчі роботи (доповіді).

### *Зміст навчальної дисципліни*

## **Змістовий модуль I. Теорія перекладу. Поняття «переклад наукових текстів» і проблеми перекладознавства. (The translation theory. Notion «translation of scientific texts» and problems of the translation theory.)**

**Тема 1.** Поняття перекладу. Загальні принципи перекладу наукового тексту на базі матеріалів за темами: «Як працює наука. Науковий процес». (General principles of scientific text translation based on materials on the following topics: How Science works. Scientific Process).

**Тема 2.** Науковий аспект перекладу на базі матеріалів за темами: «Біологія як комплексна наука. Основні біологічні науки та їх методи.» (The scientific aspect of the translation based on materials on topics: Biology as a complex science. Main Biological Sciences and their Methods).

**Тема 3.** Науковий текст. Переклад професійно орієнтованих текстів на базі матеріалів за темою: «Відомі біологи та їх внесок у біологічну науку» (Scientific text. Translation of professional-oriented texts based on the materials on the topics: Famous Biologists and Their Contributions to the Science of Biology).

**Тема 4.** Науково-популярний підстиль, як різновид наукового стилю на базі матеріалів за темами: «Біорізноманіття. Глобальне біорізноманіття. Збереження видів» (Varieties of popular science substyle as the type of scientific style based on materials on topics: Biodiversity. Global biodiversity. Conservation).

**Тема 5.** Терміни: визначення поняття і способи перекладу на базі матеріалів за темами: «Основи класифікації. Еволюція систем класифікації. Варіація. Пристосування». (Terms: definition and methods of translation based on materials on the topics: Classification Basics. Evolution of Classification Systems. Variation. Adaptations).

## **Змістовий модуль 2. Лексичні труднощі перекладу. (Lexical difficulties of translation)**

**Тема 6.** Лексичні прийоми перекладу на базі матеріалів за темою: Харчування. Харчування та енергія. (Lexical translation techniques based on materials on the following topics: Nutrition. Nutrition and Energy).

**Тема 7.** Лексико-семантичні трансформації на базі матеріалів за темою: Травлення. (Lexico-semantic transformations based on materials on the following topic: Digestion).

**Тема 8.** Переклад фразеологізмів, цитат, крилатих слів і виразів на базі матеріалів за темою: Скелет. М'язова система. Сила, яку застосовують м'язи. (Translation of phraseological units, quotes, catchphrases and expressions on the basis of materials on the following topics: The Skeleton. The Muscular System. The Force Applied by Muscles).

**Тема 9.** Перекладацькі трансформації на базі матеріалів за темою: Газообмін. Дихання. Фізичні вправи, Астма і куріння. (Translation transformations based on materials on the following topics: Gas Exchange. Breathing. Exercise, Asthma and Smoking).

**Тема 10.** Основні труднощі і способи перекладу фразеологічних одиниць на базі матеріалів за темою: «Репродуктивна система людини. Здоров'я та вагітність». (The main difficulties and methods of translating phraseological units based on materials on the following topics: Human Reproductive System. Health and Pregnancy).

## ***Перелік рекомендованої літератури***

### **Основна**

1. Raven, P., Johnson, G., Mason, K., Losos, J., & Singer, S. EBOOK: Biology. McGraw Hill, 2014. 1242 p.
2. AS-Level Biology, The Revision Guide / Coordination Group Publications Ltd (CGP), 2014. 126 p.
3. TBQ Editors. College Biology – Chapter Summaries, Learning Exercises & Answers. 2014. 263 p. [https://www.textbookequity.org/collegebiology\\_exercises/](https://www.textbookequity.org/collegebiology_exercises/)

### **Додаткова**

4. Life, the science of biology / David Sadava .. [et al.]. 11 th edition. Sinauer Associates, Inc., 2016. 1393 p.

## ОЦІНЮВАННЯ

Форма підсумкового контролю з дисципліни – залік. Підсумкова оцінка отримується студентом за результатами всіх видів контролю: поточного та періодичного.

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (5 балів) за кожну тему Змістового модуля 1 та за кожну тему Змістового модуля 2, за кожний періодичний контроль (кожна контрольна робота 25 балів). Залік оцінюється за 100-бальною шкалою. Загальна оцінка з навчальної дисципліни - це сума балів за двома змістовими модулями у семестрі.

Контроль здійснюється з дотриманням вимог об'єктивності, індивідуального підходу, систематичності й системності та всебічності.

- поточний контроль (усне опитування з метою перевірки вправ, які були заплановані на самостійну роботу та відповіді на практичних заняттях);
- періодичний контроль – контрольна робота у вигляді тесту наприкінці кожного зі змістових модулів;
- підсумковий контроль – залік (підсумкове заняття – виставляється загальна оцінка або, у разі необхідності, студент виконує залікове завдання (див. **Перелік питань для поточного та періодичного контролю**); загальна оцінка з навчальної дисципліни “Спецпереклад (англійська мова)” – це сума балів за поточний контроль та періодичний контроль.

## ПОЛІТИКА КУРСУ

Перескладання відбувається із дозволу деканату. Обов'язкова присутність здобувачів офлайн або онлайн під час проведення підсумкового контролю.

***Політика щодо академічної доброчесності:*** регламентується [Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова \(polozhennya-antiplagiat-2021.pdf \(onu.edu.ua\)\)](#).

***Політика щодо відвідування:*** Відвідування занять є обов'язковим, але усіяко підтримуючи інтереси здобувачів (право на працю під час навчання, дуальне навчання в іншому ЗВО, переїзд підчас воєнного стану, хвороба тощо) та незалежність у навчанні, студентам надається можливість пройти деякі теми або увесь курс навчання самостійно.

***Політика щодо офлайн/онлайн та змішаної форми навчання:*** Навчання може відбуватись онлайн з використанням дистанційних технологій. Порядок та умови такого навчання регламентуються [Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ \(poloz-org-osvit-process\\_2022.pdf \(onu.edu.ua\)\)](#).

**Одеський національний університет імені І.І.Мечникова**  
**Факультет романо-германської філології**  
**Кафедра іноземних мов природничих факультетів**

**СИЛАБУС КУРСУ**  
**СПЕЦПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА МОВА). ЧАСТИНА ДРУГА**

Ступінь вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Освітньо-наукові програми	«БІОЛОГІЯ» Спеціальність 091 «Біологія» «БІОТЕХНОЛОГІЇ ТА БІОІНЖЕНЕРІЯ» Спеціальність 162 «Біотехнології та біоінженерія» «САДОВО-ПАРКОВЕ ГОСПОДАРСТВО» Спеціальність 206 «Садово-паркове господарство» «СЕРЕДНЯ ОСВІТА (БІОЛОГІЯ ТА ЗДОРОВ'Я ЛЮДИНИ)» Спеціальність 014.05 «Середня освіта (біологія та здоров'я людини)»
Обсяг	кредитів – 3, годин – 90
Рік підготовки:	1-5-й
Семестри:	2-8й
Дні, час, місце	
Викладач (-і)	к. філол.н., доцент Долбіна Карина Давидівна
Контактні телефони	+380677261114 (доцент Долбіна К. Д.)
E-mail	<a href="mailto:karinadoll82@gmail.com">karinadoll82@gmail.com</a>
Робоче місце	Французький бульвар 24/26, кафедра іноземних мов природничих факультетів, каб. 159а.
Консультації	онлайн за попередньою домовленістю з викладачем

## КОМУНІКАЦІЯ

Комунікація зі студентами здійснюється офлайн або онлайн через E-mail, Телеграм, Вайбер, онлайн заняття в Google Meet або Zoom. Консультації також проводяться по телефону або під час очної зустрічі.

## АНОТАЦІЯ КУРСУ

**Предмет вивчення дисципліни:** спецпереклад.

**Пререквізити і постреквізити курсу (Місце дисципліни в освітній програмі):** Вибіркова дисципліна.

**Мета курсу:** формування у студентів перекладацької компетентності, необхідної для розуміння та комунікативної діяльності у ситуаціях, які зустрічаються в академічному та професійному контекстах.

### Завдання дисципліни:

#### Освітні:

- сформувати у студентів загальні компетентності (знання, вміння та навички: вміння вчитися та продовжувати навчання впродовж життя);
- сприяти розвитку здібностей до самооцінювання та здатності до самостійного навчання, що дозволить студентам продовжувати освіту в академічному та професійному середовищі як під час навчання у ЗВО, так і після отримання диплома про вищу освіту.

- Пізнавальні:**
  - залучати студентів до таких академічних видів діяльності, які активізують і далі розвивають увесь спектр пізнавальних здібностей.
- Розвивальні:**
  - допомагати студентам у формуванні загальних компетентностей з метою розвитку особистої мотивації (цінностей, ідеалів);
  - зміцнювати впевненість студентів як користувачів мови, а також їхнє позитивне ставлення до вивчення мови.
- Соціальні:**
  - сприяти становленню критичного самоусвідомлення та умінь спілкуватися і робити вагомий внесок у міжнародне середовище, що постійно змінюється.
- Соціокультурні:**
  - сприяти розумінню різнопланових міжнародних соціокультурних проблем для того, щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій.
- Практичні:**
  - сформувати у студентів загальні фахові комунікативні компетентності для забезпечення спілкування в знайомому академічному та професійному середовищі.

### *Очікувані результати:*

У здобувачів, які навчаються за **ОПП Біологія:**

**ПР4.** Спілкуватися усно і письмово з професійних питань з використанням наукових термінів, прийнятих у фаховому середовищі, державною та іноземною мовами.

У здобувачів, які навчаються за **ОПП Садово-паркове господарство:**

**ПРН 03.** Проводити літературний пошук українською та іноземними мовами і аналізувати отриману інформацію.

У здобувачів, які навчаються за **ОПП Середня освіта (Біологія та здоров'я людини):**

**ПРН 08.** Спілкуватися усно і письмово з професійних питань з використанням наукових термінів, визнаних у фаховому середовищі, державною та іноземною мовами. Використовувати іншомовні джерела для отримання інформації біологічного, валеологічного або педагогічного змісту.

У здобувачів, які навчаються за **ОПП Біотехнології та біоінженерія:**

**ПР05.** Вміти аналізувати нормативні документи (державні та галузеві стандарти, технічні умови, настанови тощо), скласти окремі розділи технологічної та аналітичної документації на біотехнологічні продукти різного призначення; аналізувати технологічні ситуації, обирати раціональні технологічні рішення.

## **ОПИС КУРСУ**

### *Форми і методи навчання*

Курс буде викладений у формі практичних занять (36 год.– очне, 14 год. – заочне) і організації самостійної роботи студентів (56 год. – очне; 76 год. – заочне).

### *Методи навчання*

**Словесні:** пояснення правил, понять, явищ, термінів; бесіда викладача з групою; робота з книгою у процесі читання текстів і виконання вправ; робота зі словником у процесі пошуку вимови і значення нових слів; інструктування, коментування, роз'яснення викладачем змісту і способу виконання завдань; навчальна дискусія і диспут між студентами або викладачем і студентами у процесі обміну думок.

**Наочні:** самостійне спостереження, ілюстрування навчального матеріалу, демонстрування відео та аудіо записів.

**Практичні:** вправи (усні, письмові; підготовчі, тренувальні, контрольні, творчі), творчі роботи (доповіді).

## *Зміст навчальної дисципліни*

### **Змістовий модуль 1. Граматичні труднощі перекладу у професійно орієнтованих контекстах. (Grammar Translation Difficulties in the Professional Contexts)**

**Тема 1.** Способи перекладу граматичних конструкцій професійно орієнтованого тексту на базі матеріалів за темами: «Клітина. Структура клітини. Еукаріотичні клітини та органели. Прокаріотичні клітини». (Methods of translating grammar constructions in professionally-oriented text based on materials on the topic: Cell. Cell structure. Eukaryotic Cells and Organelles. Prokaryotic cells).

**Тема 2.** Граматичні труднощі перекладу на базі матеріалів за темами: «Мембрани клітин. Мембранний транспорт». (Grammar translation difficulties based on materials on the following topics: Cell membranes. Transport Across Cell Membranes).

**Тема 3.** Способи перекладу граматичних конструкцій умовних речень в професійно орієнтованого тексту на базі матеріалів за темами: «Поділ клітин- Мітоз. Поділ і розмноження клітин. (Methods of translating of professionally-oriented grammar constructions text on the basis of materials on the following topics: Cell division- Mitosis. Cell division and Reproduction).

**Тема 4.** Професійно орієнтований текст як різновид тексту на базі матеріалів за темою: Стовбурові клітини та диференціація. (Professionally-oriented text as a kind of text based on materials on the topic: Stem Cells and Differentiation).

## *Перелік рекомендованої літератури*

### **Основна**

1. Raven, P., Johnson, G., Mason, K., Losos, J., & Singer, S. EBOOK: Biology. McGraw Hill, 2014. 1242 p.
2. AS-Level Biology, The Revision Guide / Coordination Group Publications Ltd (CGP), 2014. 126 p.
3. TBQ Editors. College Biology – Chapter Summaries, Learning Exercises & Answers. 2014. 263 p. [https://www.textbookequity.org/collegebiology\\_exercises/](https://www.textbookequity.org/collegebiology_exercises/)

### **Додаткова**

4. Life, the science of biology / David Sadava .. [et al.]. 11 th edition. Sinauer Associates, Inc., 2016. 1393 p.

## **ОЦІНЮВАННЯ**

Форма підсумкового контролю з дисципліни – залік. Підсумкова оцінка отримується студентом за результатами всіх видів контролю: поточного та періодичного.

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (20 балів) за кожну тему Змістового модуля 1 та за періодичний контроль (контрольна робота 20 балів). Залік оцінюється за 100-бальною шкалою. Загальна оцінка з навчальної дисципліни - це сума балів за змістовим модулем у семестрі.

Контроль здійснюється з дотриманням вимог об'єктивності, індивідуального підходу, систематичності й системності та всебічності.

- поточний контроль (усне опитування з метою перевірки вправ, які були заплановані на самостійну роботу та відповіді на практичних заняттях);
- періодичний контроль – контрольна робота у вигляді тесту наприкінці кожного зі змістових модулів;
- підсумковий контроль – залік (підсумкове заняття – виставляється загальна оцінка або, у разі необхідності, студент виконує залікове завдання (див. **Перелік питань для поточного та періодичного контролю**); загальна оцінка з навчальної дисципліни “Спецпереклад (англійська мова)” – це сума балів за поточний контроль та періодичний контроль.

## **ПОЛІТИКА КУРСУ**

Перескладання відбувається із дозволу деканату. Обов'язкова присутність здобувачів офлайн або онлайн під час проведення підсумкового контролю.

**Політика щодо академічної доброчесності:** регламентується [Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова \(polozhennya-antiplagiat-2021.pdf \(onu.edu.ua\)\)](#).

**Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим, але усіяко підтримуючи інтереси здобувачів (право на працю під час навчання, дуальне навчання в іншому ЗВО, переїзд під час воєнного стану, хвороба тощо) та незалежність у навчанні, студентам надається можливість пройти деякі теми або увесь курс навчання самостійно.

**Політика щодо офлайн/онлайн та змішаної форми навчання:** Навчання може відбуватись онлайн з використанням дистанційних технологій. Порядок та умови такого навчання регламентуються [Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ \(poloz-org-osvit-process 2022.pdf \(onu.edu.ua\)\)](#).